

Česká recepce  
německojazyčné beletrie  
2016–2020

*Jitka Nešporová*

**iLiteratura.cz**

# Program:

- Laureáti Nobelovy ceny za literaturu
- Sebraná díla
- „romány roku“ – vítězové výročních národních literárních cen
- Téma: válka, židovství, diktatura, migrace, životy umělců, venkov, Japonsko, zvíře
- Žánr: sága, povídka
- Další tituly, novinky roku 2021
- Připravované překlady
- Informační zdroje

# Nobelova cena za literaturu

**1999**

**Günter Grass (1927–2015)**

**2004**

**Elfriede Jelinek (nar. 1946)**

**2009**

**Herta Müller (nar. 1953)**

**2019**

**Peter Handke (nar. 1942)**

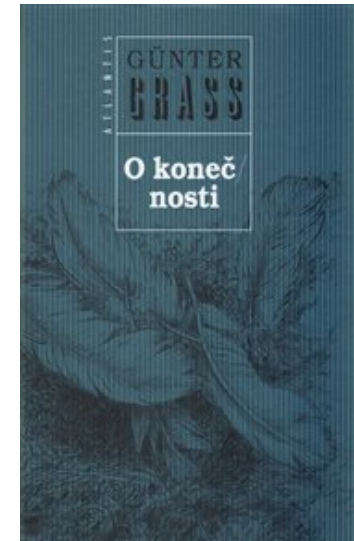
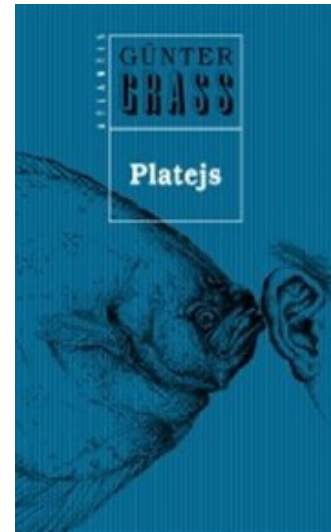




# Günter Grass (1927–2015)

česky po r. 2010 vyšlo v překladu Jiřího Stromšíka:

- *Příběhy z temné komory* (Atlantis, 2011)
- *Lokální umrtvení* (Atlantis, 2012)
- *Platejs* (Atlantis, 2015)
- *O konečnosti* (Atlantis, 2017)





# Elfriede Jelinek

česky po r. 2010 vyšlo:

- *Vyvrhelové*, přel. Jitka Jílková (Mladá fronta 2010)
- *Zimní putování: divadelní hra*, přel. Jitka Jílková (Mladá fronta 2011)
- *Lačnost: zábavný román*, přel. Jitka Jílková (Odeon 2011, 2. vyd.)
- *Bambiland; Babylon*, přel. Zuzana Augustová a Barbora Schnelle (Brkola 2014)
- *Nevadí: malá trilogie smrti*, přel. Zuzana Augustová a Barbora Schnelle (Brkola 2014)
- *Tři divadelní hry*, přel. Jitka Jílková a Barbora Schnelle (Brkola 2014)

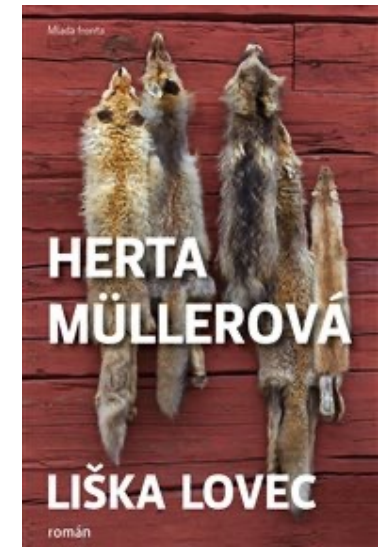
Podcast RKF: <https://www.youtube.com/watch?v=jXutClwoHHs>



# Herta Müllerová

česky v překladu Radky Denemarkové:

- *Cestovní pas* (MF 2010)
- *Rozhoupáný dech* (MF 2010)  
ocenění překladu: Magnesia Litera 2011  
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/27177/muller-herta-rozhoupany-dech-poznamka-prekladatelky>
- *Srdce bestie* (MF 2011)
- *Nížiny* (MF 2014)  
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/34729/muller-herta-niziny>
- *Liška lovec* (MF 2019)

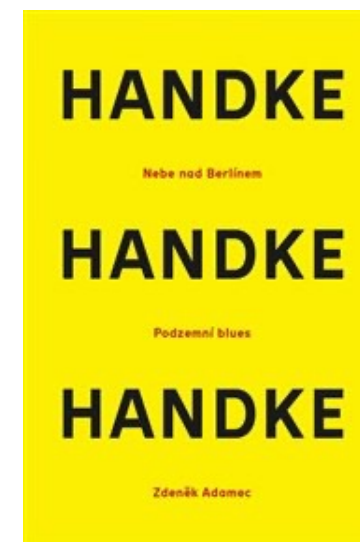




# Peter Handke

česky po r. 2010 vyšlo:

- *Pět her [Nerozumní vymírají -- Přes vesnice -- Hra o ptaní, aneb, Cesta do Sonorní země -- "Proč kuchyň?" -- Stopy zbloudilých]*, přel. Zuzana Augustová a Barbora Schnelle (Transteatral, 2012)
- *Spílání publiku*, přel. Jitka Bodláková (Artur, 2012)
- *Úzkost brankáře při penaltě*, přel. Petr Janus (Rubato, 2013)  
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/32061/handke-peter-uzkost-brankare-pri-penalte>
- *Velký pád*, přel. Věra Koubová (Rubato, 2013)  
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/32239/handke-peter-velky-pad>
- *Nebe nad Berlínem / Podzemní blues / Zdeněk Adamec*  
přel. Petr Štědroň (Větrné mlýny, 2021)

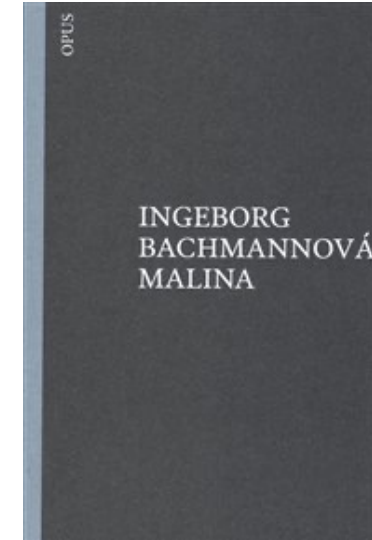




# Ingeborg Bachmann (1926–1973)

česky po r. 2010 vyšlo v překladu Michaely Jacobsenové:

- *Čas srdce: korespondence* (Pulchra, 2010 + 2013 dotisk)
- *Místo pro náhody. II, Eseje o literatuře, hudbě a filosofii* (Triáda, 2010)
- *Čára života* (Opus, 2016)
- *Malina*. Revidovaný překlad (Opus, 2017)
- *Zatmění země* (rozhlasové hry *Obchod se sny, Cikády a Dobrý Bůh z Manhattanu*) (Opus, 2018)
- *Případ Franza* (Opus, 2019)
- <http://www.iliteratura.cz/Clanek/44035/bachmann-ingeborg-pripad-franza>



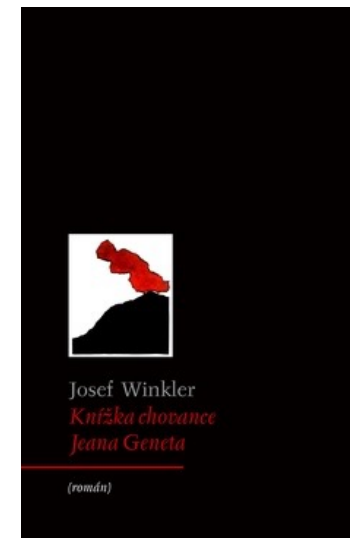
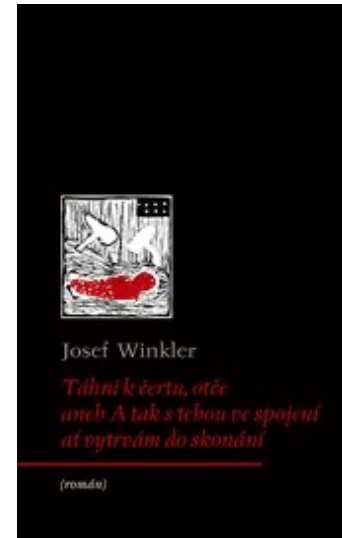




# Josef Winkler (nar. 1953)

česky po r. 2010 vyšlo v nakl. Archa 10 titulů:

- *Až nastane čas: (vyprávění)*. Přel. Magdalena Štulcová (2010)
- *Natura morta (římská novela)*. Přel. Milan Tvrdlík (2011)
- *Roppongi (rekviem za otce)*. Přel. Magdalena Štulcová (2011)
- *Domra: na břehu Gangy: (román)*. Přel. Marie Frolíková (2012)
- *Mrtvola slídící ve vlastní rodině*. Přel. Magdalena Štulcová (2012)
- *Sdělovat skutečnost, jako by nebyla aneb Zuřivé výbuchy andělů*. Přel. Magdalena Štulcová (2013)
- *Syn člověka*. Přel. Ondřej Buddeus (2013)
- *Matka a tužka*. Přel. Magdalena Štulcová (2017) <http://www.iliteratura.cz/Clanek/42997/winkler-josef-tahni-k-certu-otce>
- *Táhni k čertu, otče, aneb A tak s tebou ve spojení ať vytrvám do skonání*. Přel. Magdalena Štulcová (2020)
- *Knížka chovance Jeana Geneta*. Přel. Radovan Charvát (2020)





# Arno Schmidt (1914–1979)

Česky v překl. Michaely Jacobsenové a Radovana Charváta v nakl. Opus:

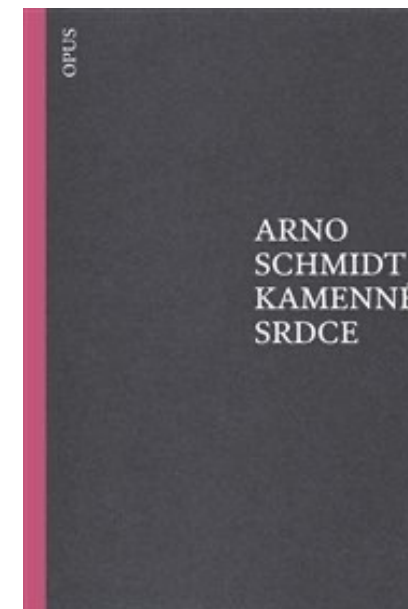
- *Leviathan*, přel. RCh (2011)
- *Cesty do Weilaghiri*, přel. RCh MJ (2012)
- *Ze života fauna*, přel. MJ (2013)
- *Brandovo blato*, přel. MJ (2014)

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/34845/schmidt-arno-brandovo-blato>

- *Jezerní krajina s Pocahontas*, přel. RCh (2015)

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/38029/schmidt-arno-jezerni-krajina-s-pocahontas>

- *Větrné mlýny*, přel. RCh (2016)
- *Republika učenců*, přel. MJ (2017)
- *Kamenné srdce*, přel. RCh a MJ (2018)



# Německá knižní cena

deutscher  
buch  
preis 

2016 **Bodo Kirchoff: *Widerfahrnis***

č. *Příhoda*, přel. Ivana Führmann Vízdalová, Akropolis 2017

(česky též *Krvák*, MF 2004)

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37723/kirchoff-bodo-widerfahrnis>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37725/kirchoff-bodo>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37239/nemecka-knizni-cena-2016>



2017 **Robert Menasse: *Die Hauptstadt***

č. *Hlavní město*, přel. Petr Dvořáček, Kniha Zlín 2019

česky též mj. *Vyhnání z pekla* (Academia 2013), *Evropský systém*. (Novela bohémica, 2014)

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/39093/menasse-robert-die-hauptstadt>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/41627/menasse-robert>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/38851/nemecka-knizni-cena-2017>



# Německá knižní cena

deutscher  
buch  
preis 

2018 **Inger-Marie Mahlke:** *Archipel*

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/41141/mahlke-inger-maria-archipel>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/41143/mahlke-inger-maria>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40775/nemecka-rakouska-a-svycarska-knizni-cena-2018>

2019 **Saša Stanišić:** *Herkunft*

Č. vyšlo: *Jak voják opravuje gramofon* (Labyrint 2011), *Noc před oslavou* (ib. 2016)

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42159/nemecka-knizni-cena-2019>

2020 **Anne Weber:** *Anette, ein Heldinnenepos*

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/44157/weber-anne-annette-ein-heldinnenepos>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/43663/nemecka-rakouska-a-svycarska-knizni-cena-2020>



# Švýcarská knižní cena

SCHWEIZER  
BUCH  
PREIS

2016 **Christian Kracht: *Die Toten***

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37357/svycarska-knizni-cena-2016>

(česky vyšlo: *Impérium*. Přel. Tomáš Dimter, MF, 2014)

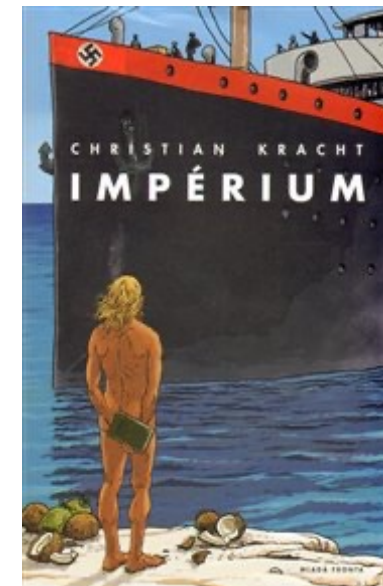
2017 **Jonas Lüscher: *Kraft***

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/39085/svycarska-knizni-cena-2017>

2018 **Peter Stamm: *Die sanfte Gleichgültigkeit der Welt***

č. *Jemná lhostejnost světa*, přel. Marta Eich, Plus 2019

česky též: *Agnes* (Dauphin 2008), *Krajina náhodného žití* (ib. 2009), *V cizích zahradách* (ib. 2011)



# Švýcarská knižní cena

SCHWEIZER  
BUCH  
PREIS

**Peter Stamm:** *Jemná lhostejnost světa*. Přel. Marta Eich, Plus, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/41875/stamm-peter-jemna-lhostejnost-sveta>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40775/nemecka-rakouska-a-svycarska-knizni-cena-2018>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/34069/stamm-peter>

2019 **Sibylle Berg:** *GRM. Brainfuck*

2020 **Anna Stern:** *das alles hier*

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/43663/nemecka-rakouska-a-svycarska-knizni-cena-2020>



# Rakouská knižní cena



Österreichischer  
Buchpreis

2016 **Friederike Mayröcker:** *fleurs*

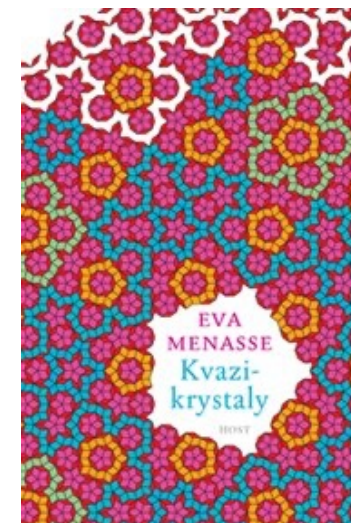
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37325/rakouska-knizni-cena-2016>

2017 **Eva Menasse:** *Tiere für Fortgeschrittene*

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/39961/menasse-eva-tiere-fur-fortgeschrittene>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/39007/rakouska-knizni-cena-2017>

česky vyšlo: *Vienna* (Archa 2010), *Kvazikrystaly* (Host 2015)



2018 **Daniel Wisser:** *Königin der Berge*

č. překlad vyjde v nakl. Archa

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42387/wisser-daniel-konigin-der-berge>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42727/wisser-daniel-konigin-der-berge>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40759/rakouska-knizni-cena-2018>

# Rakouská knižní cena



Österreichischer  
Buchpreis

2019 **Norbert Gstrein:** *Als ich jung war*

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42317/rakouska-knizni-cena-2019>

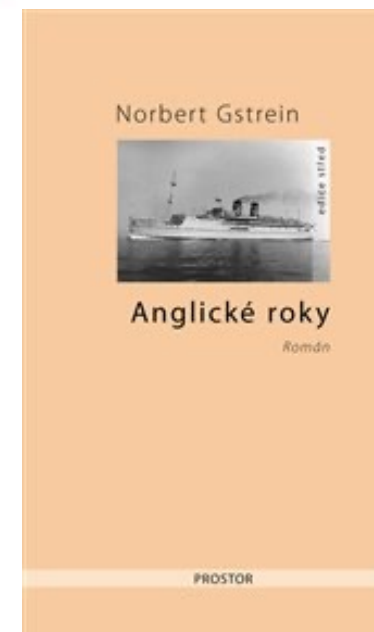
česky vyšlo: *Anglické roky*, přel. Radovan Charvát, Prostor, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42033/gstrein-norbert-anglicke-roky>

2020 **Felix Bayer:** *Geschichten mit Marianne*

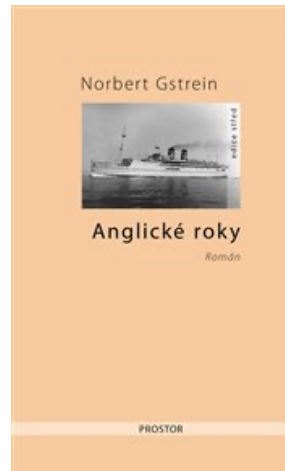
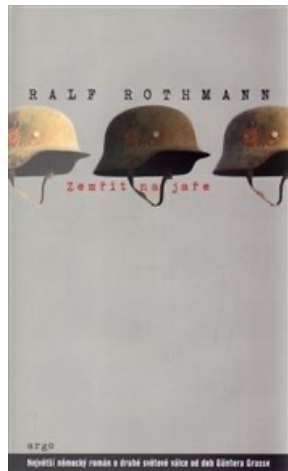
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/44055/bayer-xaver-geschichten-mit-marianne>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/43663/nemecka-rakouska-a-svycarska-knizni-cena-2020>





# Téma: VÁLKA



**Ralf Rothmann:** *Zemřít na jaře*. Přel. T. Dimter, Argo, 2017 <http://www.iliteratura.cz/Clanek/38539/rothmann-ralf-zemrit-na-jare>

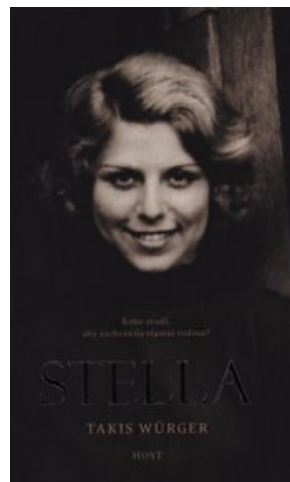
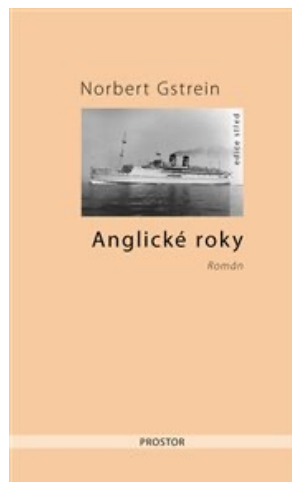
**Ralf Rothmann:** *Bůh onoho léta*. Přel. Tomáš Dimter, Argo, 2021

**Daniel Kehlmann:** *Tyll*. Přel. Michael Půček, Argo, 2019 <http://www.iliteratura.cz/Clanek/42659/kehlmann-daniel-tyll>

**Norbert Gstrein:** *Anglické roky*. Přel. R. Charvát, Prostor, 2019 <http://www.iliteratura.cz/Clanek/42033/gstrein-norbert-anglicke-roky>

**Siegfried Lenz:** *Přeběhlík*. Přel. Petr Dvořáček, Prostor, 2020 <http://www.iliteratura.cz/Clanek/43237/lenz-siegfried-prebehlik>

# Téma: ŽIDOVSTVÍ



**Sacha Batthyány:** *A co to má co dělat se mnou?* Přel. Viktorie Hanišová, Host, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/38293/batthyany-sacha-a-co-to-ma-co-delat-se-mnou>

**Ulrich Boschwitz:** *Cestující.* Přel. Michaela Řeřichová, Kontrast, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/39921/boschwitz-ulrich-alexander-der-reisende>

**Norbert Gstrein:** *Anglické roky.* Přel. Radovan Charvát, Prostor, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42033/gstrein-norbert-anglicke-roky>

**Takis Würger:** *Stella.* Přel. Iva Kratochvílová, Host, 2020 <http://www.iliteratura.cz/Clanek/43191/wurger-takis-stella>

# Téma: DIKTATURA



**Ilija Trojanow:** *Moc a vzdor*. Přel. Radka Denemarková, Akropolis, 2018

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40631/trojanow-ilija-moc-a-vzdor>

**Herta Müllerová:** *Liška lovec*. Přel. Radka Denemarková, MF, 2019

# Téma: MIGRACE



gianna molinari  
**tady je  
všechno  
ještě  
možné**



**Olga Grjasnowa:** *Rus je ten, kdo miluje břízy*. Přel. Tereza Semotamová, Větrné mlýny, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37971/grjasnowa-olga-rus-je-ten-kdo-miluje-brizy>

**Dörte Hansenová:** *Starý kraj*. Přel. Viktorie Hanišová, Host, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/36821/hansen-dorte-stary-kraj>

**Bodo Kirchhoff:** *Příhoda*. Přel. Ivana Führmann Vízdalová, Akropolis, 2017

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37723/kirchhoff-bodo-widerfahrnis>

**Giana Molinari:** *Tady je všechno ještě možné*. Přel. Marta Eich, Archa, 2020

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/43779/molinari-gianna-tady-je-vsechno-jeste-mozne>

# Téma: ŽIVOT UMĚLCŮ



Reiner Stach: Kafka – Rané roky. Přel. Vratislav Slezák, Argo, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37949/stach-reiner-kafka-rane-roky>

Reiner Stach: Kafky – Roky rozhodování. Přel. Vratislav Slezák, Argo, 2017

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/39417/stach-reiner-kafka-roky-rozhodovani>

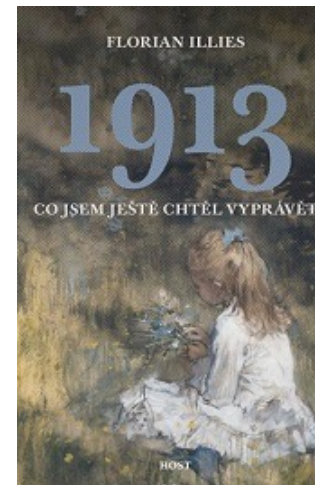
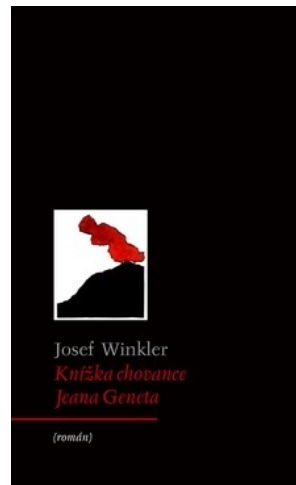
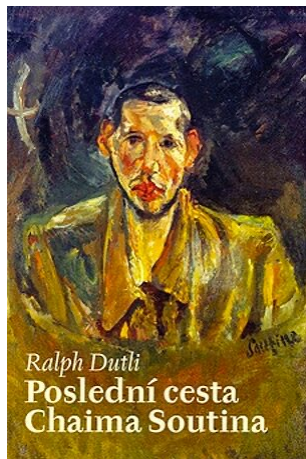
Reiner Stach: Kafka – Roky poznání. Přel. Petr Dvořáček, Argo, 2018

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40979/stach-reiner-kafka-roky-poznani>

Reiner Stach: To že je Kafka? 99 odhalení. Přel. Vratislav Slezák, Argo, 2021

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/44025/stach-reiner-to-ze-je-kafka>

# Téma: ŽIVOT UMĚLCŮ



**Ralph Dutli:** *Poslední cesta Chaima Soutina*. Přel. Magdalena Štulcová, Archa, 2016

**Klaus Modick:** *Koncert bez básníka*. Přel. Tomáš Dimter, Host, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/36765/modick-klaus-koncert-bez-basnika>

**Michael Köhlmeier:** *Dva pánové na pláži*. Přel. Magdalena Štulcová, Archa, 2018

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40205/kohlmeier-michael-dva-panove-na-plazi>

**Josef Winkler:** *Knížka chovance Jeana Geneta*. Přel. Radovan Charvát, Archa, 2020

**Florian Illies:** *1913 – Co jsem ještě chtěl vyprávět*. Přel. Tomáš Dimter, Host, 2021

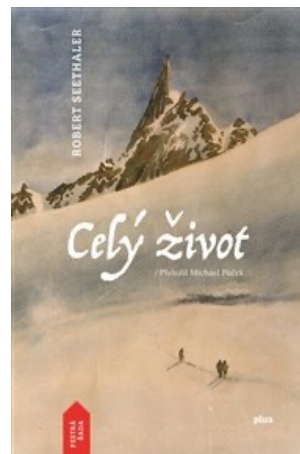
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/44373/illies-florian-1913-co-jsem-chtel-jeste-vypravet>

# Téma: VENKOV



**Saša Stanišić:** *Noc před oslavou*. Přel. Tomáš Dimter, Labyrint, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/36515/stanisic-sasa-noc-pred-oslavou>



**Dörte Hansenová:** *Starý kraj*. Přel. Viktorie Hanišová, Host, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/36821/hansen-dorte-stary-kraj>



**Dörte Hansenová:** *Polední hodina*. Přel. Viktorie Hanišová, Host, 2019

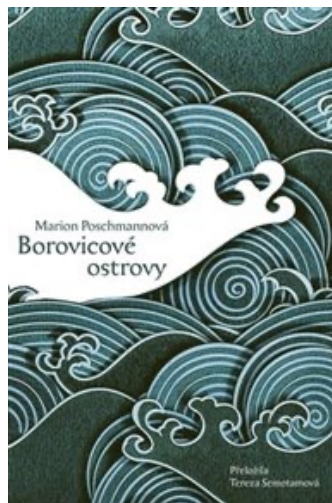
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/43515/hansen-dorte-poledni-hodina>

**Robert Seethaler:** *Celý život*. Přel. Michael Půček, Plus, 2017

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/39315/seethaler-robert-cely-zivot>



# Téma: JAPONSKO



**Marion Poschmann:** *Borovicové ostrovy*. Přel. Tereza Semotamová, Paseka, 2019

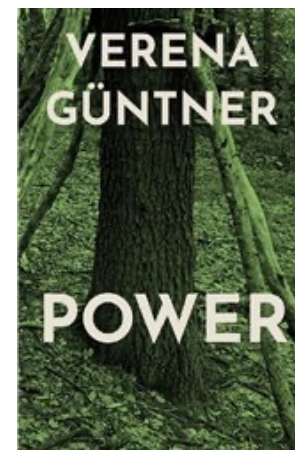
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40227/poschmann-marion-die-kieferninseln>

**Milena Michiko Flašar:** *Říkal jsem mu Kravata*. Přel. Petr Janoušek, Knihy Dobrovský, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/33411/michiko-flasar-milena-ich-nannte-ihn-krawatte>



# Téma: ZVÍŘE



**Herta Müllerová:** *Liška lovec*. Přel. Herta Müllerová, MF, 2019

**Saša Stanišić:** *Noc před oslavou*. Přel. Tomáš Dimter, Labyrint, 2016

**Roland Schimmelpfennig:** *Jednoho jasného mrazivého rána v lednu na začátku 21. st.* Přel. T. Dimter, Plus, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42575/schimmelpfennig-roland-jednoho-jasneho-mraziveho-rana-v-lednu-na-zacatku-21-stoleti>

**Giana Molinari:** *Tady je všechno ještě možné*. Přel. Marta Eich, Archa, 2020

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/43779/molinari-gianna-tady-je-vsechno-jeste-mozne>

**Jóko Tawada:** *Vzpomínky ledního medvěda*. Přel. Michaela Škultéty, Dybbuk, 2020

**Verena Güntner:** *Power*. Přel. Alena Veit-Ságlová, Kant, 2021

# Žánr: SÁGA



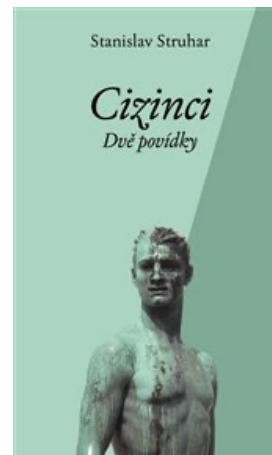
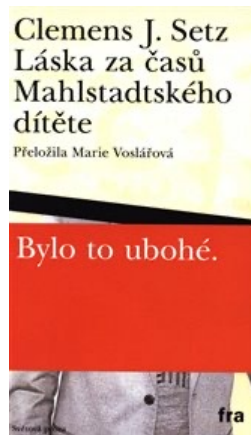
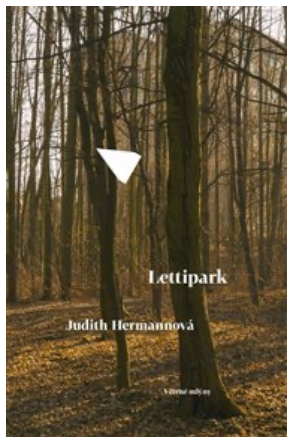
**Carmen Kornová:** *Dcery nové doby*; *Začátek nové éry*; *Konec starých časů*. Přel. Zlata Kufnerová, Prostor, 2019, 2020, 2021

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42629/korn-carmen-dcery-nove-doby>

**Nino Haratischwili:** *Osmý život (pro Brilku)*. Přel. Michaela Škultéty, Host, 2020

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/43389/haratischwili-nino-osmy-zivot-pro-brilku>

# Žánr: POVÍDKA



**Stanislav Struhar:** *Barvy minulosti*, přel. Magdalena Štulcová, Volvox Globator, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37713/struhar-stanislav-barvy-minulosti>

**Bernhard Schlink:** *Letní lži*, přel. Zlata Kufnerová, Prostor, 2017

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/38951/schlink-bernhard-letni-lzi>

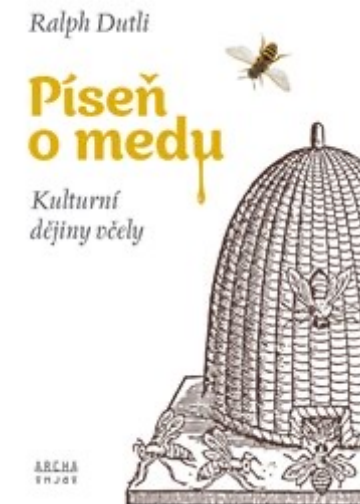
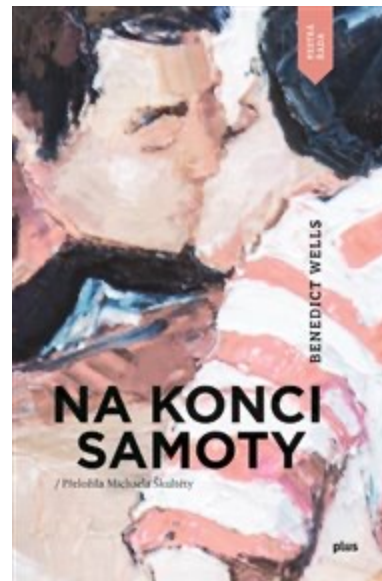
**Judith Hermann:** *Lettipark*, přel. Petr Štědroň, Větrné mlýny, 2018

**Clemens J. Setz:** *Láska za časů Mahlstadtského dítěte*, přel. Marie Voslářová, Fra, 2019

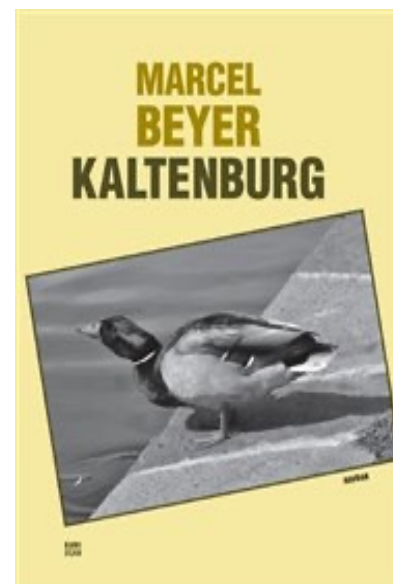
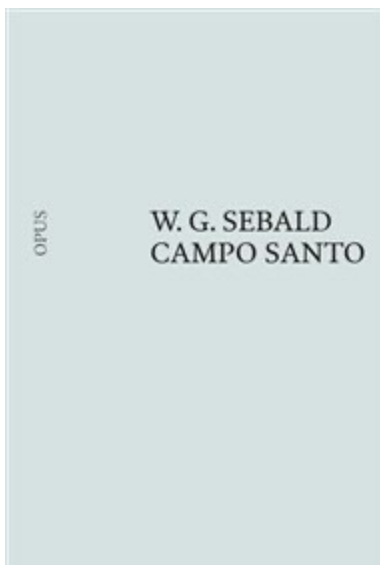
**Stanislav Struhar:** *Cizinci*, přel. Markéta Kliková, Volvox Globator, 2019

**Bernhard Schlink:** *Barvy loučení*, přel. Jana Zoubková, Odeon, 2021

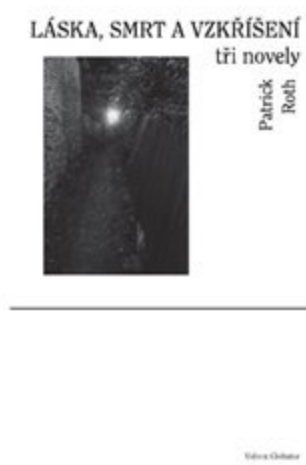
# Dále vyšlo...



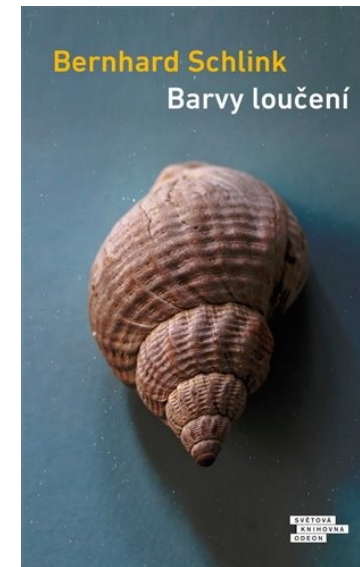
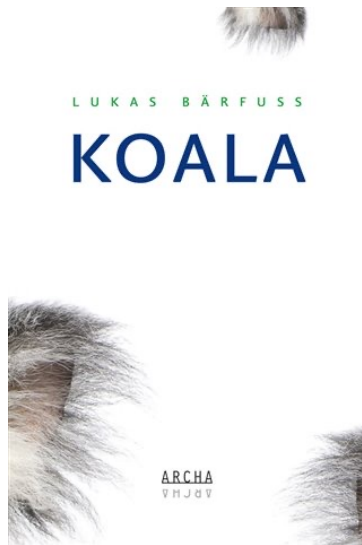
# Dále vyšlo...



# Dále vyšlo...



# Novinky roku 2021



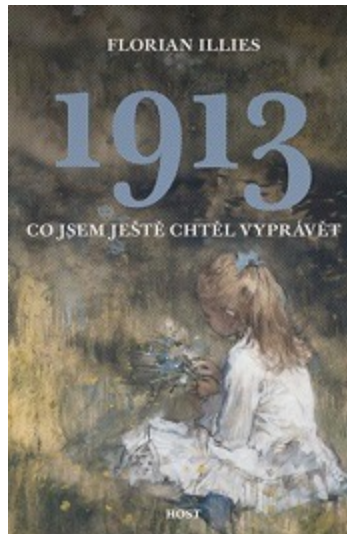
**Lukas Bärfus:** *Koala*. Přel. Tereza Semotamová, Archa, 2020

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/35277/barfuss-lukas-koala>

**Ralf Rothman:** *Bůh onoho léta*. Přel. Tomáš Dimter, Argo, 2021

**Bernhard Schlink:** *Barvy loučení*. Přel. Jana Zoubková, Odeon, 2021

# Novinky roku 2021



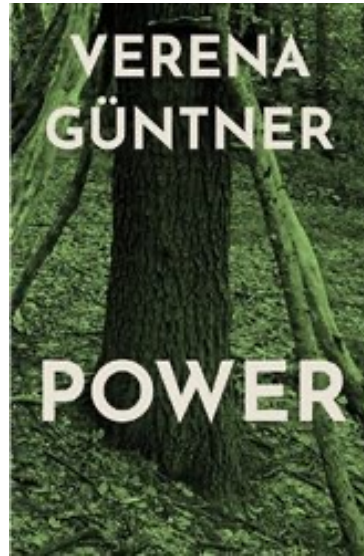
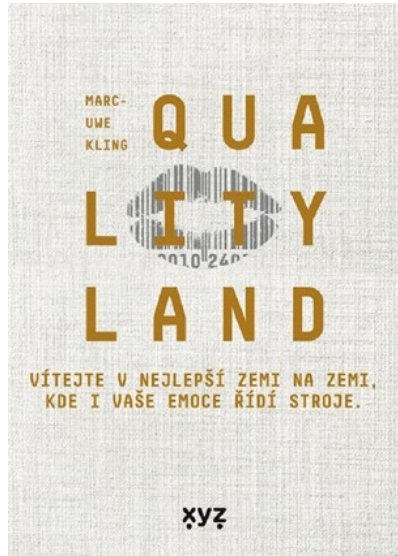
**Florian Illies:** *1913: Léto jednoho století*. Přel. Tomáš Dimter, Host, 2013, dotisk 2021;  
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/31679/illies-florian-1913-leto-jednoho-stoleti>

**Florian Illies:** *1913: Co jsem ještě chtěl vyprávět*. Přel. Tomáš Dimter, Host, 2021

**Reiner Stach:** *To že je Kafka?* Přel. Vratislav Jiljí Slezák, Argo, 2021



# Novinky roku 2021



**Marc Uwe Kling:** *QualityLand*. Přel. Ema C. Stašová, XYZ, 2021

**Verena Güntner:** *Power*. Přel. Alena Ságlová-Veit, KANT, 2021

**Ernst Jünger:** *V bouřích ocele*. Přel. Michael Půček, Academia, 2021

# Připravované překlady



**Mariana Leky:** *Co je odtud vidět.* Přel. Marta Eich, Prostor, 2021

**Daniel Wisser:** *Královna hor.* Přel. Magdalena Štulcová, Archa, 2021

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42387/wisser-daniel-konigin-der-berge>

**Norbert Scheuer:** *Zimní včely.* Přel. Jitka Nešporová, Prostor, 2021

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42517/scheuer-norbert-winterbienen>

# Kde hledat informace?

Databáze Německá literatura v českém překladu

<https://www.goethe.de/ins/cz/cs/kul/ser/uak.cfm>

Knižní tipy

<https://www.goethe.de/ins/cz/cs/kul/the/lit/bt.html>

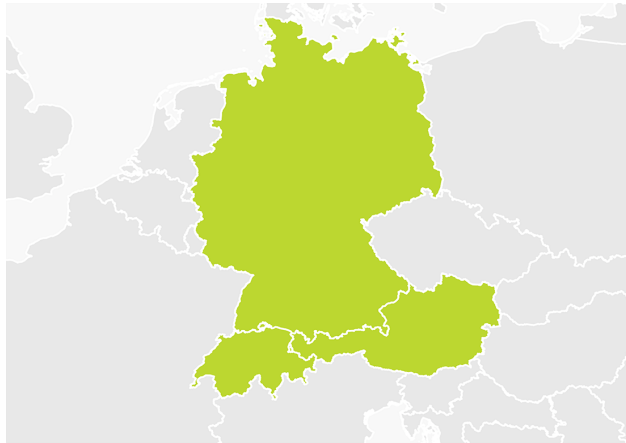
Knihy, o nichž se mluví

<https://www.goethe.de/ins/cz/cs/kul/the/bud.html>



# Kde hledat informace?

**iLiteratura.cz**



*bücher*: Německo / Rakousko  
*bücher, libri, livres*: Švýcarsko

*jitka.nesporova@iliteratura.cz*

<https://www.goethe.de/ins/cz/cs/kul/the/lit/22087517.html>